

December 28 / January 10: Sunday after Nativity
31st Sunday After Pentecost; Tone 6

*On the Beatitudes: Octoechos, 4;
Canons of the Feast, Odes 4 & 5, 4;
Ode 6 of the Saints, 4*

12. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

11. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

10. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

9. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

Бл҃жѣнна бл҃жѣнна гл҃гола, на д҃:
н прѣзданика, на д҃:
н ст҃ычз пѣснь ѿ, на д҃.

12. Помани ма бже спсе мой, егда приидеши во цр҃твѣи твоѣмз, н спси ма ѡакѡ едїнз чл҃вѣколюбецз.

11. Древоу адыма прельстївшагоа, древоу кр҃тнымз пакн спсз єси н разбойника, вопїюща: помани ма гд҃и во цр҃твѣи твоѣмз.

10. Ядѡва врата н верєн сокр҃шнвыи жнзнодавче, воскресл єси всѣ спсе вопїющыа: слава востанїю твоєму.

9. Помани ма, нже смєрть плѣннвыи погребєнїемз твоїмз, н воскреснїемз твоїмз радостн всѣ исполннвыи, ѡакѡ бл҃годѣроуєнз.

8. O Christ, of Whom Jacob prophesied of old, the Expectation of the nations, from the tribe of Judah hast Thou shone forth, and the might of Damacus and the spoil of Samaria hast Thou come to destroy, turning delusion into faith pleasing to God. Glory to Thy power, O Lord.

7. The Magi, the wise stargazers, disciples of Balaam the ancient oracle, hast Thou filled with joy, O Master, a Star risen out of Jacob; as the firstfruits of the Gentiles were they led, and Thou hast manifestly received them. Glory to Thy power, O Lord.

6. In obedience to the decree of Caesar, Thou didst submit to being enrolled among servants, O Christ, and us who were servants of the enemy and of sin; sharing in all our poverty, through that union and communion Thou hast made our very clay godlike.

8. БГО́ЖЕ ДРѢВЛЕ ПРОРЕЧѢ ІА́КВЪХЪ,
ІА́ЗЫІКЪХЪ ѠЖИДА́НІЕ, ХРІ́ТѢ, Ѡ КОЛѢ́НА
ІУ́ДОВА ВОЗСІ́АЛЪ Ѣ́СН, І́ СІ́ЛЪ
ДАМА́СКОВЪ, САМАРІ́ЙСКЮ́ ЖЕ КОРЫ́СТЬ
ПРИШЕ́ЛЪ Ѣ́СН І́СПРОВРЕЩІ́Н, ЛЕ́СТЬ
ПРЕМѢ́НАѦ ВЪ МѢ́РЪ БГО́ЛѢ́ПНЪ: СЛА́ВА
СІ́ЛѢ ТВОЕ́Й, ГДН.

7. ВОЛУ́ХЪ ДРѢВЛЕ БАЛА́АМА СЛОВЕ́СЪ
ѠУ́ЧЕННИКН, МЪ́ДРЫѦ СВѢ́ЗДОБЛЮСТ-
І́ТЕЛН, РА́ДОСТН І́СПО́ЛНИЛЪ Ѣ́СН:
СВѢ́ЗДА Ѡ ІА́КВЪ ВОЗСІ́АВЪ, ВЛІ́КО:
ІА́ЗЫІКЪХЪ НАЧА́ТОКЪ ВВОДИ́МЫЙ,
ПРІ́АЛЪ ЖЕ Ѣ́СН ІА́ВѢ: СЛА́ВА СІ́ЛѢ
ТВОЕ́Й, ГДН.

6. ВЪ РАБѢ́ХЪ КЕ́САРЕВЫМЪ
ПОВЕЛѢ́НІЕМЪ НАПНЕ́АТНЕСѦ ПОКО́РЬСѦ: І́
НА́СЪ РАБЫ́ СЪЩЫѦ, ВРА́ГА І́ ГРѢ́ХѦ
СВОБОДИ́ЛЪ Ѣ́СН, ХРІ́ТѢ. ВЕ́СЬ ЖЕ ПО
НА́МЪ ѠБНИЦА́ВЪ, І́ ПЕ́РСТНАГѦ Ѡ
САМАГѦ Ѣ́ДННЕНІѦ І́ ѠБЩЕ́НІѦ
БГО́ДОДѢ́ЛАЛЪ Ѣ́СН.

5. Behold, the Virgin, as was said of old, having conceived in the womb, hath brought forth God made man, and yet remaineth still a Virgin. Being reconciled to God through her, let us sinners sing praises to her in faith, for she is truly the very Theotokos.

4. Awe-struck, the heavenly hosts stood before the cave, and unable to keep silent, hymned Thy most pure nativity, chanting: Glory in the highest to the newborn God!

3. Upon Thy throne hast Thou sat, as Thou didst swear unto the prophet David, O Master, Who camest forth from the fruit of his loins; and unto James didst Thou commit the throne of the Church, O Christ.

2. David the king is shown to be a wondrous prophet and forefather of the incarnation of God; and James, the disciple of Jesus, is shown forth as the first bishop.

1. We beseech thee, O Virgin Theotokos: in behalf of thy servants entreat thou Him Who was incarnate of thee, for we know thee to be our sole intercessor.

5. СѢ ДѢА, ꙗкоже дрѣвле рече, во чрѣвѣ прїемши родилà ѣсть бѣа во челоуѣчшася, и пребываѣтъ дѣа. ѣаже радн примирѣшася бѣ грѣшнїи, бѣу сѣшю во истиннѣ вѣрнїи воспонїмъ.

4. Предстоаху оужасящася чїни небеснїи вертѣпѣ, и рѣтѣво пречїстое воспѣша немолчнѣ: слава въ вышннхъ бѣ рождшася.

3. Сѣлз єсн на прѣтолѣ, ꙗкоже клалася єсн, влїко, прѣрокѣ дѣдѣ, ѿ плодà чрѣва єгѣ прошѣдз: іакѣвѣ же црїкѣ предалз єсн прѣтолз хрїтѣ.

2. Царѣ оубѣ дѣдз, и прѣрокз чдденз, и прѣотѣцз показася бжѣтвеннагѣ воплощенїа: первоепїскопз же оубнїкз іакѣвз иїсовз.

1. Молнмса ѿ рабѣхъ твоїхъ, дѣо бѣе, нзъ тебѣ воплощеннаго молн: ꙗкѣ тà и єдннѣ прѣдстãтельннцѣ нашѣ вѣмѣ.

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Thy Nativity, O Christ our God, / hath shone forth the light of reason upon the world; / for therein those who worship the stars / have been taught by a star / to worship Thee, the Son of righteousness, / and to know Thee the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 2

O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. / Thou hast seen a Virgin conceive; / thou hast given glory with the shepherds; / thou hast worshipped with the Magi; / and thou hast been warned by an angel. // Implore Christ our God to save our souls.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ 5:

А́ггльскїа сїлы на гробѣ твоёмъ, / н стрегущїи ѡмертвѣша: / н стоаше мрїа во гробѣ, / нщущи пречїтагѡ тѣла твоегѡ. / плєнїлз єсїи а́дъ, не нєкѡсїева ѡ негѡ: / срѣтїлз єсїи дѣв дáрданї жнвѡтцъ. / воскресїи нз мѣртвыхъ, // гдїи слава твѣѣ.

Тропáрь, гласъ 4:

Ржѣтѡ твое, хрїтє бже нашъ, / возсїа мїрови свѣтцъ разума: / вз нємъ во свѣздамъ сáждáщїи, / свѣздáю оучахѣса, / твѣѣ клáнãтїса єнцѣ правды, / н твѣѣ вѣдѣтїи єз высоты востѡка: // гдїи, слава твѣѣ.

Тропáрь, гласъ 6:

Благовѣстѣвдїи, їѡанфе, дѣвѣ чдееа бгѡотцѣ: / дѣв вндѣлз єсїи рѡждшдїю, / єз пáстырїи сáвоелѡбнлз єсїи, / єз волхвы поклонїлса єсїи, а́ггломъ вѣстѣ прїемъ. // молїи хрїтã бга, спáстїи дшшы нашã.

Kontakion, Tone 3

Today divine David is filled with gladness, / and together with James, Joseph doth offer praise; / for they rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, / and they praise Him who is ineffably born on earth and they cry: // O Compassionate One, save them that honor Thee.

Kontakion, Tone 3

Today the Virgin giveth birth unto the Transcendent One, / and the earth doth offer a cave to Him Who is unapproachable. / Angels and shepherds give glory, and the magi journey with the star. For unto us a Child is born, Who is preëternal God.

Prokimenon, Tone 6

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

Кондакъ, гласъ г̃:

Весе́ліа днѣсь дѣдз ѡсполна́етсѧ
бѣжѣтвенный, / і́осифъ же хвалѣніе со
і́аквокомъ прино́ситъ: / вѣне́цъ бо
сродѣтвомъ хрѣ́товымъ пріѣ́мше
ра́дуютсѧ, / ѡ не́зречѣннѡ на землѣ
ро́ждашагосѧ воспе́вають, ѡ
вопи́ютъ: // Цѣ́дре, спаса́й тебѣ
чтѣщыѧ.

Кондакъ, гласъ г̃:

Дѣ́ла днѣсь пресѣ́ственнаго
ражда́етъ, / ѡ землѣ́ верте́пъ
непристѣ́пною прино́ситъ: / а́ггліи съ
па́стырьми славо́слова́тъ, / волсѣ́и
же со ѕвѣ́здѡю пѣ́тешѣтвуютъ: //
на́съ бо ра́ди роди́сѧ ѡтро́чѧ мла́до,
превѣ́чный бг̃ъ.

Прокі́менъ: гласъ ѿ:

Спѣ̀сѧ гд̃и, лю́ди твоѧ, ѡ бѣ́гословѣ́
досто́яніе твоѡ.

Сти́хъ: Къ тебѣ́ гд̃и воззовѣ́,
бѣ́же мо́й, да не премолчи́ши ѡ́ менѣ́.

Прокі́менъ, гласъ д̃:

Днѣ́внъ бг̃ъ во стѣ́хъ сво́ихъ, бг̃ъ
і́илевъ.

Galatians 1:11-19 (§200)

Alleluia, Tone 6

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.

Stichos: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.

Alleluia, Tone 4

Remember, O Lord, David and all his meekness.

Matthew 2:13-23 (§4)

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, the all-pure Virgin Theotokos, who is more honorable and more glorious than the armies on high.

Irmos: It would be easier for us to prefer silence out of fear, for it is not fraught with danger; O Virgin, for it is difficult to fashion hymns fittingly wrought for thee. Yet, O Mother, grant us the power to chant such, in as much as it is our will.

Гал., 200 зач., I, 11-19.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ε̅:

Живѣи въ помѣщи вѣшнаго,
въ крѣпѣ бѣга неѣнаго водворѣтсѧ.

Стѣхъ: Речѣтъ гдѣви: Заслѣпникъ
моѣ ѣси, ѣ прѣбѣжище моѣ, бѣтъ
моѣ, ѣ оуповаю на него.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι δ̅:

Помани, гдѣи, дѣда, ѣ всю
крѣпость ѣгѡ.

Мф., 4 зач., II, 13-23.

Поѣмъ припѣвы прѣздника.

Велчѣи, дѣшѣ моѣ, честнѣишѣю
ѣ славнѣишѣю гѡрнихъ вѡннѣтъ,
дѣѣ прѣчѣтѣю вѣѣ.

Любѣти оубѡ намъ, ѣакѡ
безвѣдноѡ стѣрахомъ оудѡбѣ
молчанѣе, любѡвѣю же, дѣѡ, пѣснн
ткѣти спрѡтажѣннѡ сложѣннѡ,
неудѡбно ѣсть: но ѣ мѣти, сѣлѣ,
ѣлико ѣсть прѡнзволѣнѣе, дѣждѣ.

A strange and most wonderful
mystery do I see: the cave is
heaven; the Virgin the throne of
the cherubim; the manger a room,
in which Christ, the God whom
nothing can contain, is laid. Him
do we praise and magnify.

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye right-
eous; praise is meet for the up-
right.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ТѢНСТВО СТРАННОЕ ВѢЖУ И
ПРЕСЛАВНОЕ: НЕБО, ВЕРТЕПЪ: ПРЕСТОЛЪ
ХЕРУВІМСКІИ, ДѢВЪ: ЯСЛИ, ВМѢСТНЦЕ,
ВЪ НИХЪЖЕ ВОЗЛЕЖЕ НЕВМѢСТІМЫИ
ХРІСТОСЪ БЪГЪ: СЪГОЖЕ, ВОСПѢВАЮЩЕ,
ВЕЛНЧАЕМЪ.

ПРИЧАСТЕНЪ:

ХВАЛІТЕ ГДА СЪ НЕБЪ, ХВАЛІТЕ СГО
ВЪ ВЪШНИХЪ.

РѢДѢТЕСѦ ПРѢВЕДНІИ Ѡ ГДѢ,
ПРѢВЫМЪ ПОДОБѢТЪ ПОХВАЛѦ.
ЯЛНАДІА, ЯЛНАДІА, ЯЛНАДІА.